Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam, przed obliczem JAHWE, waszego Boga, będziecie (je) spożywać i cieszyć się każdym przedsięwzięciem waszej ręki\* – wy i wasze domy, którymi pobłogosławił cię JAHWE, twój Bóg.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam, wobec JAHWE, waszego Boga, będziecie je spożywać i cieszyć się każdym waszym przedsięwzięciem — wy i wasze rodziny, którymi pobłogosławi was JAHWE, wasz Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tam będziecie jeść przed JAHWE, swoim Bogiem, i będziecie się radować ze wszystkiego, co osiągnęły wasze ręce, wy i wasze rodziny, w czym pobłogosławi cię JAHWE, twój Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I tam będziecie jeść przed Panem, Bogiem waszym; i będziecie się weselić we wszystkiem, do czego ściągniecie ręce wasze, wy i domy wasze, w których ci pobłogosławi Pan, Bóg twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tam będziecie jeść przed oczyma JAHWE Boga waszego, i weselić się będziecie we wszem, do czego ściągniecie rękę, wy i domy wasze, w których będzie wam błogosławił JAHWE Bóg wasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam też przed Panem, Bogiem waszym, będziecie ucztować ze swymi rodzinami, cieszyć się z dóbr, które wasza ręka osiągnęła, w czym błogosławił wam Pan, Bóg wasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam, przed obliczem Pana, Boga waszego, będziecie je spożywać i radować się całym waszym dobytkiem, wy i wasze rodziny, którymi ubłogosławił cię Pan, Bóg twój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie je tam jedli przed JAHWE, waszym Bogiem, i będziecie się radowali całym dobytkiem waszych rąk, wy i wasze rodziny, którymi pobłogosławił cię JAHWE, twój Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam będziecie jedli w obecności JAHWE, waszego Boga, i radowali się wraz z rodziną ze wszystkiego, co zdobyliście własną pracą i w czym wam pobłogosławił JAHWE, wasz Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam też przed Jahwe, waszym Bogiem, będziecie ze swymi rodzinami radośnie ucztować z racji wszystkiego, co zdobyłeś pracą rąk, gdyż Jahwe, twój Bóg [Izraelu], poszczęścił tobie! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tam będziecie ucztowali [jedząc z waszych oddań] przed Bogiem, waszym Bogiem. Wtedy wy i wasi domownicy będziecie się radowali wszystkim, co osiągnęliście waszym wysiłkiem. [Przyniesiesz oddanie według swojej zasobności], jaką Bóg, twój Bóg, pobłogosławił ciebie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їстимете там перед Господом Богом вашим і зрадієте усім, на що лиш покладете руки, ви і ваші доми, так як тебе поблагословив Господь Бог твій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam je spożywajcie, przed obliczem WIEKUISTEGO, waszego Boga, i się weselcie wy oraz wasze rodziny wszelkim dobytkiem waszych rąk, którym pobłogosławił ci WIEKUISTY, twój Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i tam będziecie jeść przed obliczem JAHWE, swego Boga, i radować się każdym swym przedsięwzięciem, wy i wasi domownicy, gdyż JAHWE, twój Bóg, ci pobłogosławił. |

1. 1) W PS i G lm. [↑](#footnote-ref-2)